

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## IV Domenica di Avvento – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 7,10-14

### TESTO ITALIANO

<sup>10</sup>Il Signore parlò ancora ad Acaz:  
<sup>11</sup>«Chiedi per te un segno dal Signore, tuo Dio, dal profondo degli inferi oppure dall'alto». <sup>12</sup>Ma Acaz rispose: «Non lo chiederò, non voglio tentare il Signore». <sup>13</sup>Allora Isaia disse: «Ascoltate, casa di Davide! Non vi basta stancare gli uomini, perché ora vogliate stancare anche il mio Dio? <sup>14</sup>Pertanto il Signore stesso vi darà un segno. Ecco: la vergine concepirà e partorirà un figlio, che chiamerà Emmanuele.

### TESTO EBRAICO

10 וַיִּוְסַף יְהוָה דְּבַר אֶל־אָחָז לֵאמֹר:  
11 שְׂאֵל־לְךָ אוֹת מֵעַם יְהוָה אֶל־תִּהְיֶה הַעֲמִיק שְׂאֵלָה אוֹ הַגְּבוּהַ לְמַעַלָּה:  
12 וַיֹּאמֶר אָחָז לֹא־אֶשְׂאֵל וְלֹא־אֶנְסֶה אֶת־יְהוָה:  
13 וַיֹּאמֶר שְׂמַעוּ־נָא בֵּית דָּוִד הַמַּעֲט מִכֶּם הַלְאוֹת אֲנִישִׁים כִּי תִלְאוּ גַם אֶת־אֱלֹהֵי:  
14 לָכֵן יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא לָכֶם אוֹת הַנֶּהַה הַעֲלֵמָה הָרָה וְיִלְדֶת בֵּן וְקָרְאת שְׁמוֹ עִמָּנוּ אֵל:

### TESTO LATINO

7:10 Et adiecit Dominus loqui ad Ahaz dicens 7:11 pete tibi signum a Domino Deo tuo in profundum inferni sive in excelsum supra 7:12 et dixit Ahaz non petam et non temptabo Dominum 7:13 et dixit audite ergo domus David numquid parum vobis est molestos esse hominibus quia molesti estis et Deo meo 7:14 propter hoc dabit Dominus ipse vobis signum ecce virgo concipiet et pariet filium et vocabitis nomen eius Emmanuhel.

### TESTO GRECO

10 Καὶ προσέθετο Κύριος λαλήσαι τῷ Ἀχαζ λέγων· 11 αἰτησαι σεαυτῷ σημεῖον παρὰ Κυρίου Θεοῦ σου εἰς βάθος ἢ εἰς ὕψος. 12 καὶ εἶπεν Ἀχαζ· οὐ μὴ αἰτήσω οὐδ' οὐ μὴ πειράσω Κύριον. 13 καὶ εἶπεν· ἀκούσατε δὴ, οἶκος Δαυὶδ· μὴ μικρὸν ὑμῖν ἀγῶνα παρέχειν ἀνθρώποις; καὶ πῶς Κυρίῳ παρέχετε ἀγῶνα; 14 διὰ τοῦτο δώσει Κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον· ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει, καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ·

### Dal Salmo 24 (23)

### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> Del Signore è la terra e quanto contiene: il mondo, con i suoi abitanti.  
<sup>2</sup> È lui che l'ha fondato sui mari e sui fiumi l'ha stabilito. **RIT.**

### TESTO EBRAICO

1 לַיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָתָהּ תִּבֹּל וַיִּשְׁבֵּי בָהּ:  
2 כִּי־הוּא עַל־יַמִּים יִסְדָּהּ וְעַל־נְהָרוֹת יִכּוֹנְנֶנָּה:

### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

23:1 Domini est terra et plenitudo eius orbis et habitatores eius 23:2 quia ipse super maria fundavit eum et super flumina stabilivit illum.

### TESTO GRECO

ΤΟΥ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ. 2 αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἐθεμελίωσεν αὐτὴν καὶ ἐπὶ ποταμῶν ἠτοίμασεν αὐτήν. 3 τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ Κυρίου καὶ τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ; 4 ἀθῶος χερσὶ καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ, ὃς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ οὐκ ὤμοσεν ἐπὶ δόλῳ τῷ πλησίον αὐτοῦ.

### TESTO LATINO 2 (dal greco)

23:1 Domini est terra et plenitudo eius orbis terrarum et universi qui habitant in eo 23:2 quia ipse super maria fundavit eum et super flumina praeeparavit eum. 23:3 Quis ascendit in montem Domini aut quis stabit in loco sancto eius 23:4 innocens manibus et mundo corde qui non accepit in vano animam suam nec iuravit in dolo proximo suo.

<sup>3</sup> Chi potrà salire il monte del Signore? Chi potrà stare nel suo luogo santo?  
<sup>4</sup> Chi ha mani innocenti e cuore puro, chi non si rivolge agli idoli, chi non giura con inganno. **RIT.**

3 מִי־יַעֲלֶה בְּהַר־יְהוָה וּמִי־יִקְוֶם בְּמִקְוֶם קָדְשׁוֹ:  
4 נָקִי כַפַּיִם וּבֶרֶךְ לֵבָב אֲשֶׁר לֹא־נִשְׁאַ לְשׂוֹא נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה:

23:3 Quis ascendet in montem Domini et quis stabit in loco sancto eius 23:4 innocens manibus et mundo corde qui non exaltavit frustra animam suam et non iuravit dolose.

<sup>5</sup> Egli otterrà benedizione dal Signore, giustizia da Dio sua salvezza.

<sup>6</sup> Ecco la generazione che lo cerca, che cerca il tuo volto, Dio di Giacobbe. **RIT.**

5 יֵשׂא בְּרִכָּה מֵאֵת יְהוָה וְצַדִּיקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ:  
6 זֶה דָּוִד דָּרָשׁוּ [דָּרְשׁוּ] מִבְּקִשֵׁי פָנָיָהּ יַעֲקֹב סֵלָה:

23:5 Accipiet benedictionem a Domino et iustitiam a Deo salutari suo 23:6 haec generatio quaerentium eum quaerentium faciem tuam Iacob.

<sup>9</sup> Alzate, o porte, la vostra fronte, alzatevi, soglie antiche, ed entri il re della gloria.

<sup>10</sup> Chi è mai questo re della gloria? Il Signore degli eserciti è il re della gloria. **RIT.**

9 שֹׂאוּ שַׁעֲרֵיכֶם וּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וַיָּבֵא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד:  
10 מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יְהוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד סֵלָה:

23:9 Levate portae capita vestra et erigite ianuae sempiternae et ingrediatur rex gloriae 23:10 quis est iste rex gloriae Dominus exercituum ipse est rex gloriae.

5 οὗτος λήψεται εὐλογίαν παρὰ Κυρίου καὶ ἐλεημοσύνην παρὰ Θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ. 6 αὕτη ἡ γενεὰ ζητούντων τὸν Κύριον, ζητούντων τὸ πρόσωπον τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ.

9 ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ ἐπάροθητε, πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης. 10 τίς ἐστὶν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης; Κύριος τῶν δυνάμεων αὐτὸς ἐστὶν ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

23:5 Hic accipiet benedictionem a Domino et misericordiam a Deo salvatore suo 23:6 haec est generatio quaerentium eum quaerentium faciem Dei Iacob. 23:9 Adtollite portas principes vestras et elevamini portae aeternales et introibit rex gloriae 23:10 quis est iste rex gloriae Dominus virtutum ipse est rex gloriae.

## TESTO ITALIANO

<sup>1</sup>Paolo, servo di Cristo Gesù, apostolo per chiamata, scelto per annunciare il vangelo di Dio –  
<sup>2</sup>che egli aveva promesso per mezzo dei suoi profeti nelle sacre Scritture  
<sup>3</sup>e che riguarda il Figlio suo, nato dal seme di Davide secondo la carne,  
<sup>4</sup>costituito Figlio di Dio con potenza, secondo lo Spirito di santità, in virtù della risurrezione dei morti, Gesù Cristo nostro Signore;  
<sup>5</sup>per mezzo di lui abbiamo ricevuto la grazia di essere apostoli, per suscitare l'obbedienza della fede in tutte le genti, a gloria del suo nome, <sup>6</sup>e tra queste siete anche voi, chiamati da Gesù Cristo –, <sup>7</sup>a tutti quelli che sono a Roma, amati da Dio e santi per chiamata, grazia a voi e pace da Dio, Padre nostro, e dal Signore Gesù Cristo!

<sup>18</sup>Così fu generato Gesù Cristo: sua madre Maria, essendo promessa sposa di Giuseppe, prima che andassero a vivere insieme si trovò incinta per opera dello Spirito Santo.

<sup>19</sup>Giuseppe suo sposo, poiché era uomo giusto e non voleva accusarla pubblicamente, pensò di ripudiarla in segreto.

<sup>20</sup>Mentre però stava considerando queste cose, ecco, gli apparve in sogno un angelo del Signore e gli disse: «Giuseppe, figlio di Davide, non temere di prendere con te Maria, tua sposa. Infatti il bambino che è generato in lei viene dallo Spirito Santo; <sup>21</sup>ella darà alla luce un figlio e tu lo chiamerai Gesù: egli infatti salverà il suo popolo dai suoi peccati».

<sup>22</sup>Tutto questo è avvenuto perché si compisse ciò che era stato detto dal Signore per mezzo del profeta:

<sup>23</sup>*Ecco, la vergine concepirà e darà alla luce un figlio: a lui sarà dato il nome di Emmanuele, che significa Dio con noi.*

<sup>24</sup>Quando si destò dal sonno, Giuseppe fece come gli aveva ordinato l'angelo del Signore e prese con sé la sua sposa.

## Rm 1,1-7

### TESTO GRECO

1.1 Παῦλος δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, κλητὸς ἀπόστολος ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ,  
1.2 ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἀγίαις 1.3 περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυὶδ κατὰ σάρκα,  
1.4 τοῦ ὀρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἀγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν, 1.5 δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, 1.6 ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ, 1.7 πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ, κλητοῖς ἀγίοις, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

### Mt 1,18-24

1.18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὗρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἀγίου. 1.19 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολύσαι αὐτήν. 1.20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων, Ἰωσήφ υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου: τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἁγίου.

1.21 τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν: αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαόν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 1.22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, 1.23 Ἴδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύομενον Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. 1.24 ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,

### TESTO LATINO

1:1 Paulus servus Christi Iesu vocatus apostolus segregatus in evangelium Dei  
1:2 quod ante promiserat per prophetas suos in scripturis sanctis  
1:3 de Filio suo qui factus est ex semine David secundum carnem  
1:4 qui praedestinatus est Filius Dei in virtute secundum Spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum Iesu Christi Domini nostri  
1:5 per quem accepimus gratiam et apostolatam ad oboediendum fidei in omnibus gentibus pro nomine eius  
1:6 in quibus estis et vos vocati Iesu Christi  
1:7 omnibus qui sunt Romae dilectis Dei vocatis sanctis gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Iesu Christo.

1:18 Christi autem generatio sic erat cum esset desponsata mater eius Maria Ioseph antequam convenirent inventa est in utero habens de Spiritu Sancto

1:19 Ioseph autem vir eius cum esset iustus et nollet eam traducere voluit occulte dimittere eam  
1:20 haec autem eo cogitante ecce angelus Domini in somnis apparuit ei dicens Ioseph fili David noli timere accipere Mariam coniugem tuam quod enim in ea natum est de Spiritu Sancto est  
1:21 pariet autem filium et vocabis nomen eius Iesum ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum

1:22 hoc autem totum factum est ut adimpleretur id quod dictum est a Domino per prophetam dicentem

1:23 ecce virgo in utero habebit et pariet filium et vocabunt nomen eius Emmanuël quod est interpretatum Nobiscum Deus

1:24 exurgens autem Ioseph a somno fecit sicut praecepit ei angelus Domini et accepit coniugem suam.